

## 提摩太前書第六章譯文對照

- 1 【和合本】凡在軛下作僕人的，當以自己主人配受十分的恭敬，免得神的名和道理被人褻瀆。
- 【和修訂】凡負軛作奴隸的，要認為自己的主人配受各樣的尊敬，免得神的名和教導被人褻瀆。
- 【新譯本】凡負軛作奴僕的，應當看自己的主人是配受十分的敬重，免得 神的名和道理被人褻瀆。
- 【呂振中】凡負軛為僕人的、應當以自己的主人為配受各樣尊敬的，免得神的名、以及教義、受謗才。
- 【思高本】凡負軛為奴隸的，應認為自己的主人堪受各種尊敬，以免天主的名號和道理被人褻瀆。
- 【牧靈本】身為奴隸的，應該對主人致以最高敬意；不然的話，會有人指責天主的名和天主的道理。
- 【現代本】作奴僕的，應當尊敬自己的主人，免得有人藉口譏謗神的名和我們的教訓。
- 【當代版】若有弟兄是身為奴僕的，就要盡忠職守，尊重主人，否則，神和祂的道理便會被人褻瀆了。
- 【KJV】 Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.
- 【NIV】 All who are under the yoke of slavery should consider their masters worthy of full respect, so that God's name and our teaching may not be slandered.
- 【BBE】 Let all who are servants under the yoke give all honour to their masters, so that no evil may be said against the name of God and his teaching.
- 【ASV】 Let as many as are servants under the yoke count their own masters worthy of all honor, that the name of God and the doctrine be not blasphemed.
- 2 【和合本】僕人有通道的主人，不可因為與他是弟兄就輕看他；更要加意服事他；因為得服事之益處的，是通道蒙愛的。你要以此教訓人，勸勉人。
- 【和修訂】奴隸若有信主的主人，不可因他是主內弟兄就輕看他們，更要越發服侍他們，因為得到服侍的益處的正是信徒，是蒙愛的人。你要教導人和勸勉這些事。
- 【新譯本】奴僕有信主的主人，不可因為他們是弟兄而輕看他們；倒要加意服事他們，因為這些受到服事的益處的，是信主蒙愛的人。你要把這些事教導人，勸勉人。
- 【呂振中】做主人的若是信徒，做僕人的不可因他們是弟兄就輕看他們；倒要因那享得服事之益的是信徒、是蒙愛的人、而加意服事他們。你要將這些事教訓人，勸勉人。
- 【思高本】奴隸若有信教的主人，也不可因他們是弟兄，便加以輕視，反要越發服事他們，因為得服事之惠的是信徒，是可愛的弟兄。你要拿這些事教訓人，勸勉人。
- 【牧靈本】如果主人是信徒，奴隸不能因為他們是兄弟就對之缺少敬意。相反，更應殷勤侍候，因為那些受侍候之惠的是信徒和親愛的兄弟。把握那真正的生命，這些是你應該宣揚和教導的。
- 【現代本】如果主人是信徒，作奴僕的不要因他們是主內弟兄便怠慢他們，反要更殷勤地伺候，因為

那些受伺候得益處的人正是他們所愛的信徒。你應該教訓和勸導這些事：

【當代版】倘若他的主人是基督徒，切不可因他們是弟兄就尊卑不分，平等相看，反而要加倍服事得更好，因為這些受服事的人，是蒙主所愛的基督徒。提摩太啊！你必須用這些事教訓人，叫他們留心！

【KJV】And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

【NIV】Those who have believing masters are not to show less respect for them because they are brothers. Instead, they are to serve them even better, because those who benefit from their service are believers, and dear to them. These are the things you are to teach and urge on them.

【BBE】And let those whose masters are of the faith have respect for them because they are brothers, working for them the more readily, because those who take part in the good work are of the faith and are dear. Give orders and teaching about these things.

【ASV】And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but let them serve them the rather, because they that partake of the benefit are believing and beloved. These things teach and exhort.

3【和合本】若有人傳異教，不服從我們主耶穌基督純正的話與那合乎敬虔的道理，

【和修訂】若有人傳別的教義，不符合我們主耶穌基督純正的話語與合乎敬虔的教導，

【新譯本】如果有人傳別的教義，不接受我們的主耶穌基督純正的話語，和那敬虔的道理，

【呂振中】若有人傳別的教義，不歸順健全之道、跟那合乎敬虔教義之道，

【思高本】若有人講異端道理，不順從我們的主耶穌基督的健全道理，與那合乎虔敬的教訓，

【牧靈本】如果有人用另一派學說講道，不遵循我們的主耶穌基督的完美教導和虔敬的訓誨，

【現代本】如果有人宣傳不正確的教義，跟我們主耶穌基督那健全的信息以及我們的教義不相符合，

【當代版】如果有人傳一些不同的道理，是不符我們主耶穌基督純正的道和虔敬的真理的，

【KJV】If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

【NIV】If anyone teaches false doctrines and does not agree to the sound instruction of our Lord Jesus Christ and to godly teaching,

【BBE】If any man gives different teaching, not in agreement with the true words of our Lord Jesus Christ, and with the teaching which is in agreement with true religion,

【ASV】If any man teacheth a different doctrine, and consenteth not to sound words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4【和合本】他是自高自大，一無所知，專好問難，爭辯言詞，從此就生出嫉妒、紛爭、譏謗、妄疑，

【和修訂】他是自高自大，一無所知，專好爭辯，擅於舌戰，因而生出嫉妒、紛爭、譏謗、惡意猜疑，

【新譯本】他是自高自大，一無所知，反而專好問難爭辯，由此產生妒忌、紛爭、譏謗、惡意的猜疑，

【呂振中】他是蒙於傲氣，什麼也不懂，只有好辯論和鬥爭言詞的弊病；從而生出嫉妒、紛爭、譏謗（或譯：謗才）、惡性猜疑，

【思高本】他必是妄自尊大，一無所知，患有辯論和舌戰之癖的人；由此而生出嫉妒、爭吵、謾罵、惡意的猜疑，

【牧靈本】他就是個妄自尊大的無知之人。這些人好爭辯，好說反話，從而產生嫉妒、分歧、誹謗、惡意的猜疑，

【現代本】就是自高自大，極端的無知。這種人顯然喜歡辯論，喜歡在字句上吹毛求疵，因而造成嫉妒、紛爭、譏謗、猜疑，

【當代版】他就是自作聰明，其實卻是一無所知。他們專好問難，只會爭辯字眼，結果只會引起嫉妒、紛爭、譏謗和猜忌。

【KJV】He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

【NIV】he is conceited and understands nothing. He has an unhealthy interest in controversies and quarrels about words that result in envy, strife, malicious talk, evil suspicions

【BBE】He has an over-high opinion of himself; being without knowledge, having only an unhealthy love of questionings and wars of words, from which come envy, fighting, cruel words, evil thoughts,

【ASV】he is puffed up, knowing nothing, but doting about questionings and disputes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 【和合本】並那壞了心術、失喪真理之人的爭競。他們以敬虔為得利的門路。

【和修訂】和心術不正與喪失真理的人不停地爭吵，以敬虔為得利的門路。

【新譯本】就和那些心術敗壞，喪失真理的人不斷地爭競。他們視敬虔為得利的門路。

【呂振中】不斷喧爭、於心思敗壞、真理被剝奪、以敬虔為利源的人中間。

【思高本】以及心思敗壞和喪失真理者的口角；他們以為虔敬是獲利之源。

【牧靈本】引起那些心術不正和喪失真理者沒完沒了的爭吵。他們認為宗教只是獲取錢財的手段。

【現代本】引起那些心術不正、喪失真理的人無休無止地爭吵。在他們的心目中，宗教不過是發財的門徑罷了！

【當代版】他們的思想腐敗，離了真理，把福音當作生財的工具；這種人你千萬要遠離他們。

【KJV】Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

【NIV】and constant friction between men of corrupt mind, who have been robbed of the truth and who think that godliness is a means to financial gain.

【BBE】Bitter talk of men who, being evil in mind and dead to what is true, take the faith to be a way of making profit.

【ASV】wranglings of men corrupted in mind and bereft of the truth, supposing that godliness is a way of gain.

6【和合本】然而，敬虔加上知足的心便是大利了；

【和修訂】其實，敬虔加上知足就是大利。

【新譯本】其實敬虔而又知足，就是得大利的途徑，

【呂振中】其實敬虔加上知足、便是大利源。

【思高本】的確，虔敬是一種獲利的富源，但應有知足的心，

【牧靈本】的確，宗教是一筆不錯的生意，如果我們能對自己擁有的感到滿足。

【現代本】是的，一個人若知足，宗教的確可以使他富有。

【當代版】其實，敬虔而又知足，才是真正的富有。

【KJV】But godliness with contentment is great gain.

【NIV】But godliness with contentment is great gain.

【BBE】But true faith, with peace of mind, is of great profit:

【ASV】But godliness with contentment is great gain:

7【和合本】因為我們沒有帶什麼到世上來，也不能帶什麼去。

【和修訂】因為我們沒有帶什麼到世上來，也不能帶什麼去；

【新譯本】因為我們沒有帶什麼到世上來，也不能帶什麼去。

【呂振中】我們沒有帶著什麼進世間來；我們也不能把什麼帶出去；

【思高本】因為我們沒有帶什麼到世界上，同樣也不能帶走什麼，

【牧靈本】因為我們沒給世界帶來什麼，也不會帶走什麼。

【現代本】我們到這世界，沒有帶來什麼；我們又能從這世界帶走什麼呢？

【當代版】我們生時既沒有帶甚麼來，死時又不能帶甚麼東西走，

【KJV】For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

【NIV】For we brought nothing into the world, and we can take nothing out of it.

【BBE】For we came into the world with nothing, and we are not able to take anything out;

【ASV】for we brought nothing into the world, for neither can we carry anything out;

8【和合本】只要有衣有食，就當知足。

【和修訂】只要有衣有食，我們就該知足。

【新譯本】只要有衣有食，就應當知足。

【呂振中】只要有養生和遮身之物，就該以此為足。

【思高本】只要我們有吃有穿，就當知足。

【牧靈本】只要有溫飽，我們就應該滿足了。

【現代本】如果我們有得吃，有得穿，就該知足。

【當代版】因此，只要有吃有穿的，就該知足了。

【KJV】 And having food and raiment let us be therewith content.

【NIV】 But if we have food and clothing, we will be content with that.

【BBE】 But if we have food and a roof over us, let that be enough.

【ASV】 but having food and covering we shall be therewith content.

9【和合本】但那些想要發財的人，就陷在迷惑、落在網羅和許多無知有害的私欲裡，叫人沉在敗壞和滅亡中。

【和修訂】但那些想要發財的人就陷在誘惑、羅網，和許多無知有害的欲望中，使人沉淪，以致敗壞和滅亡。

【新譯本】但那些想要發財的人，就落在試探中和陷阱裡；又落在許多無知而有害的私欲裡，使人沉淪在敗壞和滅亡中；

【呂振中】但那些定意要致富的人就陷落試誘和網羅、跟許多無知而有害的私欲、令人沉沒於敗壞和滅亡中的私欲。

【思高本】至於那些想望致富的人，卻陷於誘惑，墮入羅網和許多背理有害的欲望中，這欲望叫人沉溺於敗壞和滅亡中，

【牧靈本】凡欲斂財的人，會陷於誘惑，跌入羅網以及種種愚蠢和有害的欲望之中，最終沉淪滅亡。

【現代本】那些想發財的人是掉在誘惑裡，被許多無知和有害的欲望抓住，終於沉沒毀滅了。

【當代版】至於那些渴望發財的人，因為利慾薰心，很容易就受到迷惑，結果只有自取滅亡。

【KJV】 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

【NIV】 People who want to get rich fall into temptation and a trap and into many foolish and harmful desires that plunge men into ruin and destruction.

【BBE】 But those who have a desire for wealth are falling into danger, and are taken as in a net by a number of foolish and damaging desires, through which men are overtaken by death and destruction.

【ASV】 But they that are minded to be rich fall into a temptation and a snare and many foolish and hurtful lusts, such as drown men in destruction and perdition.

10【和合本】貪財是萬惡之根。有人貪戀錢財，就被引誘離了真道，用許多愁苦把自己刺透了。

【和修訂】貪財是萬惡之根。有人因貪戀錢財而背離信仰，用許多愁苦把自己刺透了。

【新譯本】因為貪財是萬惡之根。有人貪愛錢財，就被引誘離開真道，用許多痛苦把自己刺透了。

【呂振中】因為貪財即是萬惡之根；有人一心要貪財，就受迷離背了信仰，拿許多傷痛刺透了自己。

【思高本】因為貪愛錢財乃萬惡的根源；有些人曾因貪求錢財而離棄了信德，使自己受了許多刺心的痛苦。

【牧靈本】貪戀金錢是惡之根源。有些人因貪財，終致離棄信仰，飽嘗種種痛苦，心靈破碎。

【現代本】貪財是萬惡的根源。有些人因貪慕錢財而離開了信仰的道路，飽嘗痛苦，心靈破碎。

【當代版】貪財乃是萬惡之根，有些人就是因為貪財而背棄了真道，結果飽嘗愁苦刺心的痛楚。

【KJV】For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

【NIV】For the love of money is a root of all kinds of evil. Some people, eager for money, have wandered from the faith and pierced themselves with many griefs.

【BBE】For the love of money is a root of all evil: and some whose hearts were fixed on it have been turned away from the faith, and been wounded with unnumbered sorrows.

【ASV】For the love of money is a root of all kinds of evil: which some reaching after have been led astray from the faith, and have pierced themselves through with many sorrows.

11【和合本】但你這屬神的人要逃避這些事，追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。

【和修訂】但你這屬神的人哪，要逃避這些事；要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐、溫柔。

【新譯本】但你這屬神的人啊，應該逃避這些事，要追求公義、敬虔、信心、愛心、忍耐和溫柔。

【呂振中】但是你呢、屬神的人哪，你要逃避這些事：你要追求正義、敬虔、忠信、仁愛、堅忍、柔和之情。

【思高本】至於你，天主的人哪！你要躲避這些事；但要追求正義、虔敬、信德、愛德、堅忍和良善，

【牧靈本】而你，天主的人，拋棄這些吧！修持正直、虔敬、信德、愛心、堅忍和良善之德。

【現代本】至於你，你是神所重用的人，你要遠避這一切。要追求正義、敬虔、信心、愛心、忍耐，和溫柔。

【當代版】可是，提摩太啊！你是屬神的人，所以必須潔身自愛，遠離這些罪惡。要追求公義、虔誠、信心、愛心、忍耐和溫柔，

【KJV】But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

【NIV】But you, man of God, flee from all this, and pursue righteousness, godliness, faith, love, endurance and gentleness.

【BBE】But you, O man of God, keep yourself from these things, and go after righteousness, religion, faith, love, a quiet mind, gentle behaviour.

【ASV】But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12【和合本】你要為真道打那美好的仗，持定永生。你為此被召，也在許多見證人面前，已經作了那美好的見證。

【和修訂】你要為信仰打那美好的仗；要持定永生，你為此被召，也已經在許多見證人面前作了那美好的見證。

【新譯本】要為信仰打那美好的仗，持定永生；你是為這永生而蒙召的，又在許多的證人面前承認過

美好的信仰。

【呂振中】信仰上的美好戰鬥、你要奮力鬥勝，將永生把握住。你承認了那美好的信認在許多見證人面前時，就是蒙了召而得永生的。

【思高本】要奮力打這場有關信仰的好仗，要爭取永生：你正是為此而蒙召，並為此在許多證人前宣示了你那美好的誓言。

【牧靈本】在信德的競賽中，打好漂亮的一仗，贏得永生。你正是為此蒙召，並在許多證人面前表白了這個信仰。

【現代本】在信仰的競賽上要盡力奔跑，為自己贏得永恆的生命；就是為了這個目的，你蒙神呼召，在許多證人面前公開宣認了那美好的信仰。

【當代版】並要為真道打一場精采的勝仗，持守著永生的賞賜。原先你是為了這個職責而被召的，同時也曾在許多人面前作過美好的見證。

【KJV】 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

【NIV】 Fight the good fight of the faith. Take hold of the eternal life to which you were called when you made your good confession in the presence of many witnesses.

【BBE】 Be fighting the good fight of the faith; take for yourself the life eternal, for which you were marked out, and of which you gave witness in the eyes of all.

【ASV】 Fight the good fight of the faith, lay hold on the life eternal, whereunto thou wast called, and didst confess the good confession in the sight of many witnesses.

13【和合本】我在叫萬物生活的神面前，並在向本丟彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你：

【和修訂】我在那賜生命給萬物的神面前，並在向本丟·彼拉多作過那美好見證的基督耶穌面前囑咐你<sup>註</sup>：

【新譯本】我在賜生命給萬物的 神面前，並那在本丟·彼拉多面前見證過美好的信仰的基督耶穌面前囑咐你，

【呂振中】我在那使萬物存活的神面前、和那向本丟彼拉多作美好信認之見證的基督耶穌面前、囑咐你、

【思高本】我在使萬有生活的天主前和曾對般雀比拉多宣過美好誓言的基督耶穌前命令你，

【牧靈本】我在賜萬物生命的天主前，和曾對比拉多宣過崇高誓言的基督耶穌前命令你：

【現代本】其實，基督耶穌在龐修彼拉多面前作證時，也同樣做過美好的宣認。在賜生命給萬物的神和這位耶穌面前，我吩咐你：

【當代版】我在那使萬物生存的神和曾向彼拉多為真理作過有力見證的基督耶穌面前，

【KJV】 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

【NIV】 In the sight of God, who gives life to everything, and of Christ Jesus, who while testifying before Pontius

Pilate made the good confession, I charge you

【BBE】 I give you orders before God, the giver of life, and Christ Jesus, who before Pontius Pilate gave witness to the faith,

【ASV】 I charge thee in the sight of God, who giveth life to all things, and of Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed the good confession;

14【和合本】要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現。

【和修訂】要守這命令，毫不玷污，無可指責，直到我們的主耶穌基督顯現。

【新譯本】你當毫無玷污，無可指摘地持守這命令，直到我們主耶穌基督的顯現。

【呂振中】要謹守所受的任命、毫無玷污、無可指摘，直到我們主耶穌基督之顯現、

【思高本】務要保守這訓令，不受玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌基督的顯現：

【牧靈本】要毫無指摘與歪曲地遵守所受的誡命，直到我們的主，耶穌基督顯現的那一天。

【現代本】要忠誠，無可指責地遵守所受的命令，直到我們的主耶穌基督顯現的那一天。

【當代版】囑咐你要謹守這命令，使你要不被玷污，無可指摘，直到我們的主耶穌再來。

【KJV】 That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

【NIV】 to keep this command without spot or blame until the appearing of our Lord Jesus Christ,

【BBE】 To keep the word untouched by evil, clear from all shame, till the revelation of our Lord Jesus Christ:

【ASV】 that thou keep the commandment, without spot, without reproach, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15【和合本】到了日期，那可稱頌、獨有權能的萬王之王、萬主之主，

【和修訂】到了適當的時候都要顯明出來：他是那可稱頌、獨一的權能者，萬王之王，萬主之主，

【新譯本】到了適當的時候，那可稱頌的、獨一的全能者，萬王之王，萬主之主，必把基督的顯現表明出來。

【呂振中】這顯現、到了適當時機、那當被祝頌的、獨一有權力者、必指顯出來。他是萬王之王，萬主之主，

【思高本】在預定的時期使人看見這顯現的，是那真福，惟一全能者，萬王之王，萬主之主，

【牧靈本】在預定的時刻，天主將顯現，使人看見這顯現的，是那真福，唯一全能者，萬王之王，萬主之主的天主。

【現代本】神要在時機成熟的時候使他顯現；神是可受頌贊、獨一無二的主宰，萬王的王、萬主的主。

【當代版】因為到了時候，我們所信奉配受稱頌、獨有權能的萬王之王、萬主之主，要叫基督再顯現出來。

【KJV】 Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

【NIV】 which God will bring about in his own time--God, the blessed and only Ruler, the King of kings and Lord of

lords,

【BBE】 Which at the right time he will make clear, who is the eternal and only Ruler, King of kings, and Lord of lords;

【ASV】 which in its own times he shall show, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16【和合本】就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡，是人未曾看見、也是不能看見的，要將他顯明出來。但願尊貴和永遠的權能都歸給他。阿們！

【和修訂】就是那獨一不死、住在人不能靠近的光裡，是人未曾看見，也是不能看見的。願尊貴和永遠的權能都歸給他。阿們！

【新譯本】只有他永遠不死，住在不能接近的光裡，沒有人見過他，人也不能看見他。願尊榮和永遠的權能都歸給他。阿們。

【呂振中】是那獨一有著不死、住在人不能靠近的光裡、沒有人看見過、也不能看見的。願尊貴和永世的權能都歸於他！阿們（即：誠心所願）。

【思高本】是那獨享不死不滅，住於不可接近的光中，沒有人看見過，也不能看見的天主。願尊崇和永遠的威權歸於！阿們。

【牧靈本】唯天主是不死不滅的，住在人不可觸及的光明中，沒人見過他，也沒有人能看見他。願榮耀與永遠的權能永歸於他！阿們。

【現代本】惟有他是不朽不滅的。他住在人所不能靠近的光裡；沒有人見過他，也沒有人能看見他。願尊貴和永恆的主權都歸於他！阿們。

【當代版】祂就是獨一而永存、住在人不能接近的榮光中的神；從來沒有人見過祂，也沒有人能夠看見祂。但願尊榮和永遠的權柄，都歸給祂，誠心所願。

【KJV】 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

【NIV】 who alone is immortal and who lives in unapproachable light, whom no one has seen or can see. To him be honor and might forever. Amen.

【BBE】 Who only has life for ever, living in light to which no man may come near; whom no man has seen or is able to see: to whom be honour and power for ever. So be it.

【ASV】 who only hath immortality, dwelling in light unapproachable; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honor and power eternal. Amen.

17【和合本】你要囑咐那些今世富足的人，不要自高，也不要倚靠無定的錢財；只要倚靠那厚賜百物給我們享受的神。

【和修訂】至於那些今世富足的人，你要囑咐他們不要自高，也不要倚賴靠不住的錢財；要倚靠那厚賜萬物給我們享受的神。

【新譯本】你要囑咐那些今世富有的人，叫他們不要心高氣傲，也不要寄望在浮動的財富上，卻要仰望那厚賜百物給我們享用的 神。

【呂振中】現今世富足的人呢、你要囑咐他們別存著高傲的心，不要把盼望釘住于財富之無定上，卻要釘住於那將萬物豐豐富富供給我們享受、的神；

【思高本】至於今世的富人，你要勸告他們，不要心高氣傲，也不要寄望于無常的財富，惟獨寄望於那將萬物豐富地供給我們享用的天主。

【牧靈本】你該提醒現今世上的富家，千萬別自視甚高，別迷戀無常的財富，而要依靠天主，是他賜給我們一切，供我們豐富的享用。

【現代本】對那些今世富足的人，你要警戒他們不可驕傲。不要把希望寄託在不可靠的財物上面，而要倚靠那把萬物豐豐富富地賜給我們享受的神。

【當代版】你又要勸戒有錢的人，不要高傲，也不要倚仗那些不可靠的錢財，只要信靠那將萬物厚賜給我們享用的神。

【KJV】Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

【NIV】Command those who are rich in this present world not to be arrogant nor to put their hope in wealth, which is so uncertain, but to put their hope in God, who richly provides us with everything for our enjoyment.

【BBE】Give orders to those who have money and goods in this life, not to be lifted up in their minds, or to put their hope in the uncertain chances of wealth, but in God who gives us in full measure all things for our use;

【ASV】Charge them that are rich in this present world, that they be not highminded, nor have their hope set on the uncertainty of riches, but on God, who giveth us richly all things to enjoy;

18【和合本】又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意供給（或作：體貼）人，

【和修訂】又要囑咐他們行善，在好事上富足，甘心施捨，樂意分享，

【新譯本】又要囑咐他們行善，在善事上富足，慷慨好施。

【呂振中】囑咐他們要行善，要在好事上富足，甘心施捨，樂意同人分享，

【思高本】又要勸他們行善，在善工上致富，甘心施捨，樂意通財，

【牧靈本】要他們多做善事，多積功德，樂善好施，與眾有福同享。

【現代本】要吩咐他們行善，多做好事，慷慨施捨，隨時濟助。

【當代版】你更要勸他們多多行善，甘心施捨，樂意助人；

【KJV】That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

【NIV】Command them to do good, to be rich in good deeds, and to be generous and willing to share.

【BBE】And to do good, having wealth in good works, being quick to give, taking part with one another;

【ASV】that they do good, that they be rich in good works, that they be ready to distribute, willing to communicate;

19【和合本】為自己積成美好的根基，預備將來，叫他們持定那真正的生命。

【和修訂】為自己積存財富，而為將來打美好的根基，好使他們能把握那真正的生命。

【新譯本】這樣，就為自己在來世積聚財富，作美好的基礎，好叫他們能夠得著那真正的生命。

【呂振中】為自己積存著善行做美好的根基、以備將來，好將那真是生命的把握住。

【思高本】為自己積蓄良好的根基，以備將來能享受那真正的生命。

【牧靈本】如此，他們就能為將來奠定良好根基，把握那真正的生命。

【現代本】這樣，他們就是在為自己積存財寶，為將來建立堅固的根基，來把握著那真正的生命。

【當代版】便為自己的將來建立美好的基礎，且可以持守著真正的生命。

【KJV】Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

【NIV】In this way they will lay up treasure for themselves as a firm foundation for the coming age, so that they may take hold of the life that is truly life.

【BBE】Making ready for themselves a safe place for the time to come, so that the true life may be theirs.

【ASV】laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on the life which is life indeed.

20【和合本】提摩太啊，你要保守所託付你的，躲避世俗的虛談和那敵真道、似是而非的學問。

【和修訂】提摩太啊，要持守所給你的託付。要躲避世俗的空談和那假冒知識的矛盾言論。

【新譯本】提摩太啊，你要保守所交托你的，避免世俗的空談和冒稱是知識的那種反調；

【呂振中】提摩太阿，你要保守住所受的託付，要躲避凡俗的空談、和假稱為‘知識’之對比論。

【思高本】弟茂德啊！要保管所受的寄託，要躲避凡俗的空談，和假冒知識之名的反論。

【牧靈本】弟茂德呵！要保管所受的寄託！避免那些空泛俗論和假冒真知的論辯。

【現代本】提摩太啊！你要好好地保守你所接受的託付。要避免那些不敬虔的空談和所謂“知識”的荒謬爭論。

【當代版】提摩太啊！我還要勸告你，要謹守神所託付你的事情，不要捲入世俗的空談和似是而非、跟真理相違背的學問中去。

【KJV】O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

【NIV】Timothy, guard what has been entrusted to your care. Turn away from godless chatter and the opposing ideas of what is falsely called knowledge,

【BBE】O Timothy, take good care of that which is given to you, turning away from the wrong and foolish talk and arguments of that knowledge which is falsely so named;

【ASV】O Timothy, guard that which is committed unto thee, turning away from the profane babblings and oppositions of the knowledge which is falsely so called;

21【和合本】已經有人自稱有這學問，就偏離了真道。願恩惠常與你們同在！

【和修訂】有人自稱有這知識而偏離了信仰。願恩惠與你們同在！

【新譯本】有些人自稱有這知識，就偏離了真道。願恩惠與你們同在。

【呂振中】有人自許有這知識，就在信仰的事上失了正鵠。願恩惠與你們同在！

【思高本】有些人自充有這知識，但終於失落了信德。願恩寵與你們同在！

【牧靈本】有些人自認有這些知識，結果卻失落了信德。願恩寵與你們大家同在！

【現代本】有些人以為他們已經有了這種知識，以致在信仰上迷失了方向。願神賜恩典給你們！

【當代版】有不少自稱有這種學問的人，都已經偏離真理了！祝主恩永偕

【KJV】 Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.

【NIV】 which some have professed and in so doing have wandered from the faith. Grace be with you.

【BBE】 Through which some, who gave their minds to it, have been turned away from the faith. Grace be with you.

【ASV】 which some professing have erred concerning the faith. Grace be with you.